



金 哲

伽 倻 琴 集

—— 人 民 文 学 出 版 社 ——

封面、扉页：钟蜀珩

伽 倻 琴 集

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数65,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张3 $\frac{3}{4}$ 插页2

1982年9月北京第1版 1982年9月北京第1次印刷

印数 0,001—5,200

书号 10019·3286

定价 0.35元

序

葛 洛

六十年代初，我在担任《诗刊》编辑工作期间，结识了不少诗歌界的朋友，朝鲜族优秀的青年诗人金哲同志就是其中的一个。

象通常的情况一样，我认识金哲，是从他的诗歌作品开始的。那时金哲是《诗刊》的热心支持者，经常向《诗刊》投稿；《诗刊》编辑部出于对少数民族诗歌创作的重视，也经常从各地报刊上搜集有关这方面的资料，以供研究和选载之用，其中往往就有金哲的诗作。我不懂朝鲜文，对金哲的诗不能读原作，只能读汉文译稿，而诗歌经过翻译总要减色很多。尽管如此，他的许多诗还是打动了我的心，我感到这些诗都是从朝鲜族劳动人民的生活中挖掘而来，都是“从血管里流出来的”血，或许并不贵重，却都具有一定的价值。其中有几首（例如《图们江》）在《诗刊》上发表了，获得读者的好评。我看到又有一位年轻而富有才能的少数民族诗人跨上我国的新诗坛，感到由衷的高兴。

后来，金哲不止一次地从延边来北京开会或参加学习，在多次的接触中，他的性格和为人也使我产生了好

感。朝鲜族劳动人民纯朴、乐观、勤勉的精神气质，在他的身上都有所体现。他那圆圆的脸盘上经常浮现着温和的微笑，遇到重要问题却不肯轻易附和别人的意见。有一天我在某个场合偶然听到一些他过去的经历，使我对他以及他的诗歌作品都加深了了解。他在三十年代初出生在日本下关，成长在一个穷苦的人家，稍大一些就跟着在日本渔船上当烧锅炉工的父亲，在日本、台湾和南洋一带的海面上辗转漂流，后来全家人才在延边定居下来。东北解放前夕，他因参加学校的罢课斗争被监禁，并被强令退学。新中国建立不久，他参加中国人民志愿军奔赴朝鲜前线，在战斗中曾三次立功。就在这时他开始迷上了诗歌创作，他把诗歌看作“灵魂的炮弹”，把诗人视为“冲锋的号手”，每天利用业余时间不停地挥笔，年年月月坚持不懈。到了六十年代初期，他已经有好几部用本民族文字创作的诗集问世。

金哲是和新中国一同成长起来的朝鲜族青年诗人。新中国诞生时他还不满十八岁，正式开始写作也只有二十岁出头，可是由于他出生和成长在劳动人民中间，从少年时代起便接触或参加了中华民族为求生存而进行的殊死斗争，因此虽然年轻却已有了相当深沉的思想和比较丰富的阅历。能歌善舞的朝鲜民族，据说他的很善于唱民歌民谣的母亲和很会讲海上渔民故事的父亲，使他从小便受到很好的艺术熏陶。参加工作以后，部队文工团编导、《东北朝鲜人民报》文艺编辑等工作岗位，又使他能

够经常同蓬勃发展的现实生活保持密切的联系,并且便于他在思想上和艺术修养上不断得到提高。在这些优越的条件下,加上他的刻苦努力,他在诗歌创作上便不断取得新成绩。这里还应提到的,是金哲的多种艺术才能。他不但善于写诗,而且还会编舞、作曲,甚至还亲自参加演出。五十年代初,他创作和参加演出的一个歌舞节目曾获得解放军全军文艺会演的一等奖。后来,由他创作歌词的大合唱《长白之歌》,还在世界青年联欢节上获得银质奖章。到了六十年代中期,也即我和金哲之间开始形成友谊时,金哲才只有三十三、四岁的年纪,而在思想上、艺术上都趋于成熟,正可以用他有力的一支笔为我国多民族的社会主义文学事业作出一份贡献。可是,巨大的历史灾难降临到我国人民的头上,绝大多数诗人、作家不但都被夺去手中的笔,而且连生存的权利也几乎全被剥夺,金哲当然也不例外。

在十年浩劫中,金哲的遭遇是不同于一般的。起初他被打成“修正主义苗子”、“文艺黑线的干将”,但他没有屈服,也没有隐藏自己的政治态度,对林彪、江青等人在文艺界推行的法西斯文化专制主义进行公开的挑战。为此,他被扣上“现行反革命分子”、“特务分子”的帽子,投进监狱。在监狱里他仍然写诗直抒胸臆,继续进行反抗斗争。他所写的诗稿多次被没收,他则被加上“写反动诗”的罪名,受到更残酷的迫害。

我和金哲重新相逢,是在一九七九年秋天举行的全

国第四届文代会上。一眼看去，他的两鬓虽已抹上白霜，身体却仍然很健壮，圆圆的脸盘上照旧浮现着温和的笑容。“四人帮”的迫害似乎仅仅使他失去了十年的宝贵光阴，而对他的肉体和精神都未能造成任何损伤，我当然为此感到欣慰。但是，十年光阴的损失毕竟是很可痛惜的，金哲紧紧地握着我的手，含着笑对我说，他的精力还很充沛，他要象文艺界很多同志一样，下决心把被夺去的十年光阴夺回来。后来我才知道，当金哲向我作出以上表示时，他早已开始把这种决心付诸行动了。他本来就才思敏捷、勤奋多产而闻名，粉碎“四人帮”以后，他更加努力地写作，到一九七九年秋天，在短短的三年时间里，他已经献出了长篇叙事诗两部，长诗集一部，短诗集一部。一九七九年以后，又有不少新作。遗憾的是，由于这些作品都是用朝鲜文写作和出版的，至今尚无汉文译本，因而我都未能加以欣赏。

现在，金哲的译成汉文的诗选集《伽倻琴集》即将由人民文学出版社出版了。金哲作为友谊的表示，嘱我为这本书写几句话，当作序言。对这个嘱托，我一方面感到高兴，另方面又有些恐慌。因为按我所想，既然写序言，就应当对金哲的诗作及其创作道路作一些中肯的分析和评介，以帮助读者了解这位诗人，欣赏这部选集。可是由于语言文字的隔阂，金哲的所有长诗和大部分短诗我都尚未阅读过，当然不可能做到这样。这里，我只能根据读过的作品，对金哲的诗作说一点感想式的看法。

我国是一个多民族的社会主义国家。新中国建立后,各兄弟民族的历史都掀开崭新的一页,他们的文学艺术也进入一个前所未有的繁荣和发展的时期。从许多少数民族中涌现出一个个文学新人,青年时代的金哲就是其中很有代表性的一个。这些年轻的诗人、作家,都是各少数民族的社会主义文学的开创者。他们在党的培育下茁壮成长,用他们的贡献充实和丰富了我国多民族的社会主义文学的宝库。这一代诗人、作家积累的文学经验是可贵的,他们在前进道路上留下的足迹也值得加以珍视。我认为,从这些意义上来说,我们应当十分看重金哲诗歌作品的价值。

我阅读金哲诗歌作品获得的印象,可以用两句话来概括:浓重的民族色彩,强烈的时代气息。我认为这是金哲诗歌作品的显著特色。他也有不少诗取材于延边的风光景物,读着这些诗仿佛能听到长白山的松涛,闻到金达莱的香味,但是这些作品又绝不同于恬静的田园诗。你如果仔细听去,这松涛声中也许含着时代脉搏的跳动,金达莱的香味也常常和硝烟或汽油的芬芳混合起来。总的说来,金哲诗作的基调是明朗、昂扬的,但有些诗的调子也颇为含蓄、深沉。

金哲很注意从朝鲜族的诗歌遗产和民歌中吸取营养,关于这一点,我想任何一个读者都可以觉察出来。同时,据我所知,他也很注意向中外古今的优秀诗歌学习,借以提高自己的艺术技巧。这样做,无疑是十分正确的。

我希望我国各民族的诗人们能够更好地相互学习,这对于进一步提高我们的诗歌创作水平可能很有好处。从历史上看,我国各兄弟民族在共同创造中华民族优秀文化的过程中,向来就有互相学习、互相借鉴的优良传统,在目前的社会主义时代,这种精神更应当加以发扬。

说到这里,我想顺便提一下我国各民族——主要是汉族和各兄弟民族之间文学作品的翻译问题。目前从事这项工作的力量很薄弱,不能适应我国各民族之间进行文学交流的需要。我希望文学界以及各有关方面都来关心这件事,想方设法促使这个问题逐步得到解决。懂得少数民族文字的汉族作家和懂得汉文的少数民族作家,自然应当为这项工作贡献力量;有一些经常同少数民族发生联系的作家,即使不懂少数民族语言文字,可否在少数民族同志的协助下,也来做一些这方面的工作呢?我希望他们都乐于这样做。

1981年8月16日

目 录

序.....	葛 洛 1
--------	-------

第一辑 新阿里郎

拔界石.....	3
早 霞.....	4
雪 夜.....	5
江岸,有一个小村庄.....	6
新阿里郎.....	9
阿妈妮.....	12
雪原春色.....	15
图们江.....	16
东不拉.....	18
圆舞曲.....	21
雾.....	23
望 月.....	25
山东姑娘.....	26
山村阿妈妮.....	28
生 日.....	36
太阳睡了.....	39

流筏歌.....	40
长白山.....	41
黄 昏.....	42
深山黎明.....	43
云中宫殿.....	44
天 池.....	46
太阳城.....	47
渡 口.....	50
金色的波浪.....	52
花坐垫的怀念.....	54
绿色的梦.....	56
祖国的地图.....	58
桔梗谣.....	61
待到花开时.....	64
雨 中.....	67
白头山.....	69
长白瀑布.....	71
雾(又一首).....	72
姑娘的秘密.....	73
妈妈说.....	74

第二辑 通往太阳的路

尽管月亮残缺不全.....	79
青春时节.....	80

隔着车窗.....	81
给老朋友.....	82
杏 期.....	84
野蔷薇花.....	85
彩 信.....	86
水沫儿.....	87
日 出.....	88
愿 望.....	89
大海有多深.....	90
母与子.....	91
蓝眼珠.....	92
我爱你.....	94
站台寄语.....	95
受宠的鸟.....	96
献给炉前工.....	97
夜来香.....	98
榕 树.....	99
剑 花.....	100
蒲 葵.....	101
雁来红.....	102
通往太阳的路.....	103
蝶恋花.....	104
槟 榔.....	105
檀香树.....	107

谒海瑞墓.....	109
太阳花.....	110

第 一 辑

新 阿 里 郎

拔 界 石

傍晚，两个老人，
四只手在合拔界石。

为什么他们的面颊涨得通红？
莫非是想起了往日抢水争吵的情景？

不呵，在拔掉界石的土地上，
隆隆的铁牛就要来耕耘。

哦，冤家对头已经成了一家人，
原来是晚霞照得他们脸色绯红。

1953. 春写于黎明合作社

何鸣雁译

早 霞

早霞散开了
初恋情人的脸上曾有过
这粉红色的早霞

纯洁，羞涩的早晨
你日复一日，永远如此
今天，再现在黎明的天边

1953.5于图们

何鸣雁译

雪 夜

雪，落着，落着
静静地降落着
填平了新媳妇的脚印
米粒似的雪落着，落着①

选择这良辰吉日出嫁
幸福将属于她
女儿的妈妈哟
微笑着，把没来由的担心放下
茫茫的雪花飘呀，飘呀……

1953.9 于八道沟

何鸣雁译

① 朝鲜族风俗：姑娘出嫁那天下米粒似的雪，认为是吉祥的预兆，姑娘将一辈子有米吃。